

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

1月/Jan.



No.142

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5. 2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



For the realization of the "Health" support city by Mayor Koichi Maruyama.

A Happy New Year. Nishitokyo has been working on important issues such as childcare, education, health promotion founded on the basic idea of "Living in Nishitokyo, a friendly city where people feel connected and enjoy the community."
Last year, we finalized the "Nishitokyo community-people-job generation overall strategy". We will improve the living environment of every single citizen and realize a "Health" supporting city. We will try to satisfy everyone in the "City". We will make a 5 year plan which is the latter part of the second overall plan during the fiscal 2017 year. We will continue to aim for a Nishitokyo which is healthy and a full of energy. We appreciate the understanding and cooperation of all citizens.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.



『健康』応援都市の実現をめざして 丸山浩一市長

あけましておめでとうございます。西東京市は「やさしさとふれあいの西東京に暮らし、まちを楽しむ」という基本的な考え方のもとに、子育て・教育・健康づくりなどの重要な問題に取り組んできました。昨年、これからのまちづくりを示す「西東京市 まち・ひと・しごと創生総合戦略」を決めました。市民の皆様一人一人の生活環境などを向上し、『健康』応援都市を実現していきます。皆様に「まち」を満足していただけるよう努力します。2017年度は第2次総合計画の後期5年間の計画を作ります。これからも元気と活気に満ちあふれた西東京市を目指します。市民の皆様のご理解とご協力をお願いいたします。



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 1월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

『건강』응원도시의 실현을 향해서 마루야마 코우이치 시장

새해 복 많이 받으십시오. 니시도쿄시는「상냥함과 만남의 니시도쿄에 살고, 마을을 즐긴다」라는 기본적인 사고방식을 바탕으로, 육아 교육 건강만들기 등의 중요한 문제에 대응해 왔습니다. 작년, 앞으로의 마을 만들기를 가리키는「니시도쿄시 마을·사람·일 창생종합전략」을 책정했습니다. 시민 여러분 한사람 한사람의 생활환경 등을 향상하고, 『건강』응원도시를 실현해 갑니다. 여러분께서 마을을 만족해 주실 수 있도록 노력합니다. 2017년도는 제2차 종합계획의 후기 5년간의 계획을 만듭니다. 앞으로도 건강과 활기넘치는 니시도쿄시를 목표로 하겠습니다. 시민 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다.

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2017年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

以实现「健康」支援都市为目标 市长 丸山浩一

大家新年好。西東京市本着「生活在亲切和相互交流的西東京, 享受城市」的基本想法, 一直致力于育儿·教育·强身健体等重要问题。去年, 决定了标志今后城市建设的「西東京市 城市·人·工作创建综合战略」, 来提高每一位市民的生活环境等, 实现「健康」支援都市, 为建设令大家都能满意的的城市而努力。2017年度制定第2次综合计划的后期五年计划。今后仍将建设健康和充满活力的西東京市为目标, 希望得到各位市民的理解和支持。



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ちいきこそだ しえん りよう
地域子育て支援センターを利用しましょう

市内5つの公立保育園の中にあります。赤ちゃんのこと、子育てのことを専門の知識を持った保育士・栄養士・看護師に相談できます。安心して遊べる部屋で、子どもと一緒にゆったり過ごせます。また、保育士や親同士でおしゃべりしながら子育ての情報交換もできます。

ところ:センター「すみよし」
 (住吉町3-14-14 ☎042-421-8146)

センター「ひがし」(東町2-4-13 ☎042-421-9913)

センター「けやき」(西原町4-5-96 ☎042-464-3823)

センター「やぎさわ」(柳沢5-8-2 ☎042-465-0328)

センター「なかもち」(中町4-4-16 ☎042-422-4880)

とき:午前9時30分~午後4時30分

対象:小学校にまだ行っていない子どもと保護者

詳しくは市のHPへ。 問合せ:保育課 ☎042-460-9842

にしとうきょうし じんこう せたい
西東京市の人口と世帯 () 内 前月比

	じんこう	()	ない ぜんげつひ	じんこう
総人口	199,817人	(-36)	うち外国人住民	3,911人
男	97,579人	(-29)		1,974人
女	102,238人	(-7)		1,937人
世帯	94,727	(-43)		2,311世帯

지역 육아 지원센터를 이용합시다

市内5군데의 공립보육원 안에 있습니다. 영유아, 육아에 대해서 전문지식을 가진 보육사, 영양사, 간호사에게 상담할 수 있습니다. 안심하고 놀 수 있는 방에서 아이와 함께 편안히 지낼 수 있습니다. 또, 보육사나 부모끼리 이야기하면서 육아에 관한 정보교환을 할 수 있습니다.

장소: 센터「스미요시」(住吉町3-14-14 ☎042-421-8146)

센터「히가시」(東町2-4-13 ☎042-421-9913)

센터「케야키」(西原町4-5-96 ☎042-464-3823)

센터「야기사와」(柳沢5-8-2 ☎042-465-0328)

센터「나카마치」(中町4-4-16 ☎042-422-4880)

일시: 오전 9시 30분 ~ 오후 4시 30분

대상: 취학전 아이와 보호자

자세한 내용은 시의 홈페이지에

문의처: 보육과 ☎042-460-9842



니시도쿄시의 인구와 세대 ()는 전월대비

	인구	()	세대
총인구	199,817명	(-36)	2,311세대
남	97,579명	(-29)	
여	102,238명	(-7)	

Please use the local Child Care supporting Centers.

There are 5 public nurseries in the city. You can get consultations from a childcare worker, a dietician and a nurse, who have specialized knowledge in childcare. You can spend your time here with your children, playing and relaxing in a safe environment. Also, you can exchange childcare information with childcare workers and with parents.

Place: Center "Sumiyoshi" (Sumiyoshi cho 3-14-14 ☎ 042-421-8146),

Center "Higashi" (Higashi cho 2-4-13 ☎ 042-421-9913),

Center "Keyaki" (Nishihara cho 4-5-96 ☎ 042-464-3823),

Center "Yagisawa" (Yagisawa 5-8-2 ☎042-465-0328),

Center "Nakamachi" (Nakamachi 4-4-16 ☎042-422-4880)

Time: 9:30am~4:30pm.

Target: Children under elementary school and their guardians

Look for more detailed information on the City HP.

Inquiry: Nursery Section ☎ 042-460-9842

Population and Number of Households in Nishitokyo

including foreign residents () indicates the change from last month

Total population	199,817	(-36)	foreigners	3,911
Men	97,579	(-29)	Men	1,974
Women	102,238	(-7)	Women	1,937
Households total	94,727	(-43)		2,311



利用地区育儿支援中心吧!

设在市内5处公立保育園。关于婴儿,育儿方面的问题可与掌握专业知识的保育士・营养师・看护师商谈。可以在安心游玩的房间里和孩子一起尽情度过。另外,还可以与保育士以及别的孩子家长交谈交换育儿信息。

地点: 中心「sumiyoshi」(住吉町3-14-14 ☎042-421-8146)

中心「higashi」(東町2-4-13 ☎042-421-9913)

中心「keyaki」(西原町4-5-96 ☎042-464-3823)

中心「yagisawa」(柳沢5-8-2 ☎042-465-0328)

中心「nakamachi」(中町4-4-16 ☎042-422-4880)

时间:上午9点30分~下午4点30分

对象:未就学儿童及其家长

详情请参阅市网页。

咨询:保育课 ☎042-460-9842



西东京市人口和家庭 (与上个月相比)

	인구	()	세대
总人口	199,817人	(-36)	2,311家庭
男	97,579人	(-29)	
女	102,238人	(-7)	

ファミリー・サポート・センター

ファミリー会員登録説明会

地域で子どもを預けたい人(ファミリー会員)は会員登録が要ります。登録をしたい人は説明会に参加してください。

とき：1月12日(木) 田無総合福祉センター

2月4日(土) 防災センター

午前10時～正午 遅れないように来てください。

持ち物：保護者の顔写真(縦3cm×横2.5cm)1枚・はんこ・82

円切手1枚(会員証を送ります)・ボールペン

定員：各回20人 *保育あります。各回10人(申込み順)

申込み：各回の前の日の午後5時までに電話で問合せ先へ申し込んでください。

問合せ：ファミリー・サポート・センター事務局

☎042-438-4121

図書館を特別に休館します。

本の整理のために、次のように休みます。

芝久保・谷戸1月17日(火)～19日(木) 中央1月24日(火)

～26日(木) 保谷駅前1月31日(火)～2月2日(木) 柳沢2月

7日(火)～9日(木) ひばりが丘2月21日(火)～23日(木)

問合せ：中央図書館 ☎042-465-0823



Family Support Center

Family Membership Registration Briefing Session

You need to have a membership registration (Family membership) if you want someone in your neighborhood to take care of your child. Please attend the briefing session if you want to be registered.

Time: Jan. 12 (Thu) Tanashi Comprehensive Welfare Center.

Feb. 4 (Sat) Disaster Prevention Center.

10:00am~Noon. Please attend on time.

Required: 1 photo of one of the guardians (H3cm x W2.5cm), your personal seal, a 82 yen stamp and a ballpoint pen.

Capacity: 20 people per session. *Childcare available for up to 10 people (in order of application time).

Application: Please apply by phone on the number below by 5:00 pm the day before the preferred session.

Inquiry: Family Support Center Office ☎ 042-438-4121

Libraries are Closed Temporarily

Temporary closure due to organizing of the books.

The schedule is as follows: Shibakubo and Yato Jan. 17(Tue)~19(Thu),

Chuo Jan. 24(Tue)~26(Thu),

Hoya Ekimae Jan. 31(Tue)~Feb. 2(Thu),

Yagisawa Feb. 7(Tue)~9(Thu),

Hibarigaoka Feb. 21(Tue)~23(Thu).

Inquiry: Chuo Library

☎ 042-465-0823

正しく使おう110番

事件や事故のときは、すぐに110番しましょう。問い合わせなど

急いでいないときは、警察相談ダイヤル「#9110」を利用し

ましょう。問合せ：田無警察署 ☎042-467-0110

危機管理室 ☎042-438-4010



Please dial 110 appropriately

Call 110 immediately in case of an accident or an incident. Please dial "9110" for police consultation when it is not an emergency.

Inquiry: Tanashi Police Department ☎ 042-467-0110,

Crisis Control Office ☎042-438-4010

ファミリー・サポート・センターファミリー会員登録説明会

지역에서 아이를 맡기고 싶은 분(ファミリー会員)은 회원 등록이 필요합니다. 등록을 하고 싶은 분은 설명회에 참석해 주십시오.

일시: 1월 12일(목) 타나시 종합복지센터

2월 4일(토) 방재센터

오전 10시~정오 늦지 않도록 와 주십시오.

준비물: 보호자의 얼굴사진(세로 3cm×가로 2.5cm) 1장·

도장·82엔짜리 우표 1장(회원증을 보냅니다)·볼펜

정원: 각회 20명 *보육이 있습니다. 각회 10명(신청순)

신청: 각회 전날의 오후 5시까지 전화로 문의처에 신청해

주십시오.

문의처: 패밀리·サポート·센터 사무국 ☎042-438-4121

家庭支援中心 家庭会员登录说明会

在地区, 想要请人照料孩子的人(家庭会员)需要会员登录。想登录的人请参加说明会。

日期: 1月12日(星期四) 田无综合福祉中心

2月4日(星期六) 防灾中心

上午10点~中午 请不要迟到。

携带物: 家长的正面半身照片(长3cm×宽2.5cm) 1张·印章·

82日元邮票1张(寄会员证用)·圆珠笔

定员: 每次20人 *有保育。每次10人(按报名顺序)

报名: 请在每次的前一天下午5点前向咨询处打电话报名。

咨询: 家庭支援中心事務局 ☎042-438-4121

도서관을 특별히 휴관합니다.

책 정리를 위해 다음과 같이 휴관합니다.

시바쿠보·야토 1월 17일(화)~19일(목)

중앙 1월 24일(화)~26일(목) 호야 역 앞 1월 31일(화)

~2월 2일(목) 야기사와 2월 7일(화)~9일(목)

히바리가오카 2월 21일(화)~23일(목)

문의처: 중앙 도서관 ☎042-465-0823

图书馆特别休馆

因整理图书, 下记日期休息。

芝久保·谷戸 1月17日(星期二)~19日(星期四) 中央 1月

24日(星期二)~26日(星期四) 保谷駅前 1月31日(星期二)

~2月2日(星期四) 柳泽 2月7日(星期二)~9日(星期四)

云雀之丘 2月21日(星期二)~23日(星期四)

咨询: 中央图书馆 ☎042-465-0823

바르게 사용하자 110번

사건이나 사고일 경우는 즉시 110번 합시다. 문의 등

급하지 않을 경우는, 경찰 상담다이얼「#9110」을

이용합시다. 문의처: 타나시경찰서 ☎042-467-0110

위기관리실 ☎042-438-4010

110番



正确使用 110

遇到事件或事故的时候, 立即拨打 110。咨询等不紧急的时候, 请利用警察商谈电话「#9110」。

咨询: 田无警察署 ☎042-467-0110

危机管理室 ☎042-438-4010

スケート教室のお知らせ

とき：2月17日(金)～19日(日)午後6時30分～8時30分
 ところ：ダイドードリンコアイスアリーナ(東伏見駅南口すぐ)
 対象：小学生(保護者の付き添い)以上 定員：200人 費用：
 中学生以上3,080円・小学生2,050円(リンク代・貸靴代・
 保険代を含む) 申込み：往復はがきに次の事を書いて、〒
 202-0013中町1-5-1 スポーツセンター「スケート教室」
 係へ、1月19日(木)までに送ってください。申し込みが多い
 時は抽選になります。

①住所 ②名前(ふりがな) ③生年月日・年齢 ④性別 ⑤クラ
 ス(A初めて滑る B 2～3回滑ったことがある C 滑ることがで
 きる D よりきれいに滑りたい) ⑥貸靴サイズ ⑦電話番号 ⑧シ
 ャトルバスを利用する人数 ⑨乗る場所(ひばりが丘駅またはスポ
 ーツセンター)

⑧⑨はバスを利用する人だけ書いてください。

問い合わせ：スポーツセンター ☎042-425-0505



Ice Skating Class Information



Time: Feb 17(Fri)~19(Sun) 6:30pm~8:30pm.
 Place: Dydo Drinco Ice Arena (Near the south exit of Higashi
 Fushimi station)
 Subjects: Elementary students (accompanied by a guardian)
 and older. Capacity: 200 people. Fee: Elementary school
 students 2,050 yen, 3,080 yen for older participants. (the fee
 includes the skating fee, rental shoes and insurance)
 Application: Send a return post card with the following
 information to 〒202-0013 "Skating Class" Sports Center
 1-5-1 Nakamachi by Jan. 19(Thu).

1.address 2. name (with furigana) 3. date of birth and age
 4.gender 5. level (A first time, B experienced 2-3 times, C
 able to skate, D wish to improve the skills) 6. shoe size
 7. telephone number 8. number of people
 who want to use the shuttle bus 9. bus stop,
 either Hibarigaoka station or Sports
 Center. Please mention 8 and 9 only when
 you wish to use the bus.
 If there are more applications than the
 capacity, a lottery will decide who can join.
 Inquiry: Sports Center ☎ 042-425-0505

西東京市休日診療所
 日曜・祝祭日に、いつも診療しています。内科以外の受
 診科目はお問い合わせください。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic
 Always open on public holidays. Inquire medical
 services other than internal medicine.
 Time : 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
 Where : Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

스케이트교실의 알림

일시 : 2월 17일(금) ~ 19일(일) 오후 6시 30분 ~ 8시 30분
 장소 : 다이도도린코 아이스아리나 (히가시후시미역 남쪽출구
 가가이)
 대상 : 초등학생 (보호자와 함께) 이상 정원 : 200 명
 비용 : 중학생 이상 3,080 엔 · 초등학생 2,050 엔(링크료 ·
 신발대여료 · 보험료 포함) 신청 : 왕복엽서에 다음 내용을
 써서, 〒202-0013 中町 1-5-1 スポーツセンター「スケート
 教室」係 로, 1월 19일(목)까지 보내주세요. 신청이 많을
 때는 추첨이 됩니다. ①주소 ②이름(후리가나) ③생년월일 ·
 연령 ④성별 ⑤클래스 (A 처음으로 탄다 B 2~3번 탄 적이
 있다 C 탈 수 있다 D 더 잘 타고 싶다) ⑥대여 구두 사이즈
 ⑦전화번호 ⑧셔틀 버스를 이용하는 인원수 ⑨타는 장소
 (히바리가오카 역 또는 스포츠센터) ⑧⑨는 버스를
 이용하는 분만 적어 주십시오.

문의처 : 스포츠센터 ☎042-425-0505

滑冰教室通知

时间 : 2月17日(星期五) ~ 19日(星期天)
 下午6点30分 ~ 8点30分
 地点 : DyDodorinko ice arena (东伏见站南口边)
 对象 : 小学生(家长陪伴) 以上 定员 : 200人
 费用 : 中学生以上 3,080 日元 · 小学生 2,050 日元 (含滑冰场费 ·
 租鞋费 · 保险费)
 报名 : 在往返明信片上写下下述事宜邮寄至, 〒202-0013 中町 1-5-1
 スポーツセンター「スケート教室」係, 1月19日(星期四) 截
 止. 报名者多时改为抽签.
 ①住所 ②姓名(平假名注音) ③出生年月 · 年龄 ④性别 ⑤级
 别 (A 初次滑的人 B 滑过 2~3 次的人 C 会滑的人 D 想滑得更好
 的人) ⑥租鞋尺码 ⑦电话号码 ⑧利用区间巴士的人数 ⑨乘车
 站 (云雀之丘站或体育运动中心)
 ⑧⑨仅限利用区间巴士的人填写.
 咨询 : 体育运动中心 ☎042-425-0505



니시도쿄시 휴일 진료소
 일요일, 축제일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료 시간 : am 10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
 장소 : 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

西東京市休息日診療所
 休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间 : am 10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
 诊疗地址 : 中町分庁舎(中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)